

追 加 契 約 書
Additional Contract

私は、Lei Hawaii Realty Inc.から提供された **Rental Agreement** を理解し、下記内容を含め、契約書の内容を遵守することを誓い契約書、及び本念書に署名を致します。また契約書の内容に違反した場合は、契約書、及びハワイの法律、罰則が適用されることを理解します。同居人、または友人が部屋内で起こした損傷、クレームなど、全ての事に私が責任を持ちます。

※下記項目が英文契約書(Rental Agreement)と内容が違う場合でも本契約書(Additional Contract)が優先されます。英文契約書(Rental Agreement)に関しても必ずお読みになり、理解された上でご署名下さい。本念書に記載されていない事項に関しては、英文契約書の内容が適用されます。

I understand that I read, understand, obey and sign the Rental Agreement and also read, understand, obey and sign this Additional Contract. In the event of the provisions resulting in a conflict between the Individual Contract and this Agreement, this contract will prevail and also Japanese will prevail. Things not written in this contract, things in Rental Agreement will be adapted. I as the contractor will be responsible for the damages and claims for other co occupied tenants or visitors.

1. 申込み費用 20.5 ドルは返金出来ない事を理解致します。またお支払いは申込み完了後のウェブサイトからのみ可能です。(手数料 EFT50 セント)

1. The application fee \$20.5 is nonrefundable. The fee can be paid only after the application process is done in website. The fee for this is 50 cents for EFT.

2. 契約に際して、レイハワイ不動産はアカウントセットアップフィーとして 10.5 ドルを申込書記載銀行(こちらが家賃引き落とし口座となります。)より自動的に徴収致します。こちらの費用は、如何なる理由でも返却されない事を理解致します。契約時、家賃利用される口座の Void チェックをご持参下さい。

また初月のお家賃、及び 1 ヶ月デポジットはオーナーが申込みを承認した後直ちに申込書に記載頂いた銀行口座から引き落とされる事を理解致します。(50 セントの手数料) EFT での着金には数日かかりますが、万が一着金を確認出来ない場合、契約をキャンセルされることを理解致します。

ペット可物件 (オーナーが許可した場合のみ飼育可) の場合、デポジットはペット用として追加で家賃の 1 ヶ月

分が必要（合計家賃の2か月分）となります。

サービスアニマルの場合も、契約前に必ず報告の上、証明書をご提出願います。アレルギーの問題が有りますので、申請なき場合は退去、またその事実が判明した場合は特別の清掃代（消毒代）を頂きます。

審査通過後3日以内に署名された契約書(Rental Agreement と Additional Contract)、及び銀行のチェック1枚(Void と書いて)、を提供する事、審査通過後3日以内に全てが揃わない場合、申込みはキャンセルされる事を理解致します。これが原因でキャンセルとなった場合、またその他理由でキャンセルとなった場合、契約書に署名が無い段階でも、審査通過後は契約が成立した事になり、如何なる理由があれど如何なる返金もされない事を理解致します。

2. When the tenant contract with Lei Hawaii Realty Inc., tenants will pay \$10.50 for the account set up fee. This fee is also nonrefundable. This bank account will be used for the future rent payment. **Please bring the void check for the bank account of the rent payment when we make a contract.**

Tenant understands for the first month rent and deposit, as soon as tenants are accepted by the owner, Lei Hawaii Realty Inc. will deduct from tenants' bank account provided in this application with 50 cents continence fee through EFT. EFT transaction takes a few days to transfer the money to our company. If Lei Hawaii Realty Inc. cannot receive the payment, Lei Hawaii Realty Inc. and the owner cancel the contract. Please check if there is enough balance in the bank account in advance. **Every month rent payment, Lei Hawaii Realty Inc. charges 50 cents for EFT payment.**

Deposit for the pet-friendly-unit need to have 2-month rent for the deposit. (1 month for the rental deposit and 1 month for the pet deposit.) Pet is not allowed even if the property is pet friendly unless the owner allows it.

If you will bring any service animals, you need to report to us with the certificate in advance since there are tenants and owners who have the allergic problems. If you do not mention about the service animals, the contract will be terminated. And if we find out the fact after your move-in, you will need to pay the additional cleaning fee (sterilization fee) as well as other compensations.

Bring the contract documents with tenant signature within 3 days after Lei Hawaii Realty Inc. sends tenant the documents. Also please bring a **void check** for the rent bank account. Lei Hawaii Realty Inc. can sign the contract in the office as long as tenant set up the date in advance. **If tenants do not provide the required documents, Lei Hawaii Realty Inc. and the owner will cancel the contract. Lei Hawaii Realty Inc. and the owner will not refund any kinds of fee including the deposit. The contract starts when the owner accepts the**

application, not when tenants sing the contract.

3. お家賃は申込書記載の銀行口座から EFT により自動的に、当月分家賃を毎月 1 日に、引き落としの手続きが行なわれます。弊社への着金には 3～5 日かかりますが、万が一最初の取引で着金が確認出来ない場合、ペナルティとして 50.5 ドル、また契約書規定の遅延金を徴収致します。月末、月初に銀行残高が十分ある事を確認してください。
支払いが遅れる場合、ペナルティの他に退去通知の可能性のある事、予めご留意ください。

家賃振り込み先の変更の場合、改めてアカウントセットアップフィー、10.5 ドルを頂きますので、予めご留意ください。

また家賃には GE TAX が必要となります。将来税額が変更となれば、弊社からチャージする税額も変更となります。

3. The rent should be paid automatically through EFT, the Bank transfer, every 1st day of the month from the bank account you provided in the application form. Every month, EFT fee is 50 cents. It takes 3 to 5 business days to be transferred through EFT, so please make sure you have enough balance on your bank account. If we cannot receive the rent with the transaction, we charge you \$50.50 for the penalty as well as the late fee listed in the contract. If we cannot receive the rent on the due date, we might give you the leaving notice as well as those penalty.

When the tenant wants to change the payment method or bank account, we will charge \$10.5 again.

Tenants have to pay the GE tax. The rate of GE tax will be changed in the future. In that case, tenants have to pay the amount.

4. 万が一翌月の 1 日 5 時を過ぎても家賃の入金が確認されない場合、契約書記載の遅延金を徴収致します。(1 日が休日、祝日の場合は、翌日までに入金が必要です。) また滞納が発生した場合、弊社から直接テナント様指定の口座から家賃、ペナルティ及び遅延延滞金を徴収致します。テナントはそれに対して一切のクレームを申し立てる事は出来ません。物件を退去された後も滞納家賃がある場合はこの方法により家賃を強制的に引き落とします。この事に対する一切のクレームは受け付けません。

4. If rent is not received by the first day, Lei Hawaii Realty Inc. will charge you the late fee written in the

Rental Agreement. **When we do not receive the rent after the due, we charge the rent, penalty, and the late fee through EFT from your bank account directly. Tenant cannot claim any charge to Lei Hawaii Realty Inc. Even after the leaving the unit, we will use this method as long as you owe the rent and late fee to us. You cannot claim anything about this.**

5. 現状の状態にてお部屋を借りることに合意すること、ビジネスを一切行わない事、部屋には靴を脱いで入室すること、喫煙をしないこと、またペットを室内に入れないこと(オーナーが認めたペット可物件除く)。自分が所有しているお部屋同等の管理(掃除・換気など)を当該賃貸物件でも行う事。また当初発生していなかったゴキブリやベッドバクなどの害虫が入居後発生した場合。万が一、一つでも違反があった場合、ただちにそれが原因で対応が発生した場合の費用をテナントが負担するし、かつ清掃費は契約書に指定の費用以外に更に 300 ドル必要となります。入居後、ゴキブリやベッドバグ、その他虫などが発生した場合、テナント様の責任で駆除下さい。またお部屋内の設備の補修、交換、性能の保証は致しません。

また物件の管理組合、近隣コミュニティ、オーナー、近隣住民、その他団体、個人による突然の改修工事、殺虫作業、シロアリトリートメント、建設計画、その他如何なる工事やその他騒音などの予期せぬ事態が発生した場合、レイハワイ不動産、及びオーナーは一切の責任を負わないものとし、如何なる返金、また損害賠償の責任を負わないことをテナントは理解致します。例えその事象が契約前からわかりうる事であったとしても、レイハワイ不動産及びオーナーはその事実を知らなかった場合、テナントは如何なるクレームもレイハワイ不動産、及びオーナーには行うものが出来ないものとする。

5. Tenants agree to accept unit As Is and in the current condition with no repairs to be made and also any pests like bedbug, roaches, or ants should be treated by tenants' costs. Tenants have to clean the units like ones' own property. Tenant cannot use this property for the business purpose. No pets allowed in the unit except for the owner allowed pet friendly unit, no smoking in the unit or lanai and no shoes on the unit. If tenants uses the shoes, smoke bring pets or cause to have roaches, bedbug, and other bugs in in the unit, the tenant have to cover the fees for the damages when the management company, the owner, or the others find out the damage, and the cleaning fee will be up \$300 when moving out.

For the construction, noise, bag treatment, termite treatment or other incidents caused by the association of the property, neighborhoods, or other group or individuals which Lei Hawaii Realty Inc. and the owner could not expect, Lei Hawaii Realty Inc. and the owner of the property has no liabilities and will not compensate all fees. Tenants understands it and also understand that tenants cannot get the refund any fee because of it. And when even those incidents were known to others before the rental agreements, if Lei Hawaii Realty Inc. and the owner of the property did not know them, tenants cannot claim against Lei Hawaii Realty Inc.

and the owner of the property for any reasons.

6. テナントは各物件、管理事務所に申請を行う必要がございます。部屋の利用、ゴミだし、駐車などはテナント様の責任でコンドのルールに従い下さい。
6. Tenants have to register themselves in the condo office. Tenants has to obey the condo rules for the usage of the room, trash, parking, and so on.
7. Condition Form 及びインベントリーリストを入居後 4 日以内に記入、署名の上返却下さい。返却がない場合、後のお部屋の設備に関するクレームはテナントの責任として取り扱われます。
7. Tenants shall return a Property Condition Form and the inventory list within 4 days from date of move in. If not returned within this time, all damages and claims to unit are considered as tenants responsibility.
8. オフィス時間外の対応(平日 9 : 00-17 : 00)は 1 時間 80 ドルとなります。
8. Any services provided to tenants after working hours (9am to 5pm) will be charged to tenants at a rate of \$80 per hour.
9. お渡しした鍵を 1 本でも紛失されますと 1 回につき 200 ドルが必要となります。(鍵開けは実費)
9. Lost keys will be charged at a rate of \$200 per key not including any service fee.
10. 緊急事態が発生した場合は、お部屋に弊社の社員、業者、コンドミニアム管理人が不在時でも通知なしに立ち入ることがございます。(テナントは立ち入りを拒むことは出来ません。)
10. During an emergency, employee or workers in Lei Hawaii Realty Inc. and vendors may enter into the room without any notice even when there is no one in the room. Tenants cannot resist the request and claim that to Lei Hawaii Realty Inc and others.
11. 緊急でない場合でも、2 日前の通知により、弊社の社員、業者、コンドミニアム管理人がテナントが不在の場合

でもお部屋内に立ち入ることがございます。(テナントは立ち入りを拒むことは出来ません。) ショーイングなどで頻繁に立ち入る可能性もございます。また室内の写真撮影も行うことがありますので、必ずご協力ください。また定期的にお部屋の点検を行います。業者より連絡が有りますので必ず協力ください。連絡がつかない場合、申込み時の E メールアドレスに日程を指定しその時間、弊社管理の鍵で作業を行います。また最低年に 2 回は定期的に部屋の点検に立ち入ります。事前に日程を通知しますが、テナントが不在の場合、レイハワイ不動産にて部屋に立ち入り確認します。その際テナントは如何なるクレームも申し立てる事は出来ません。

11. During an emergency, in two days' notice, employee or workers in Lei Hawaii Realty Inc. and vendors may enter into the room even when there is no one in the room. There might be a chance Lei Hawaii Realty Inc. bring the potential renter or buyers often in the room and take pictures of the room. Tenants cannot resist the request and claim that to Lei Hawaii Realty Inc. and others. Lei Hawaii Realty Inc. and vendors will do the periodical check to the unit. If we cannot reach tenants, we will email tenants with the date on int. Then vendors will come inside the units to do the work by using our keys. We will inspect the unit at least twice a year. We will notify that in advance. If the tenants are not in the unit at that time, we will inspect by our keys. The tenants cannot claim anything for that.

12. レイハワイ不動産やコンドミニアム側からの通知 (エレベータ内や掲示板、お部屋に投函されるもの)などは必ず読み、テナント様の責任で記載内容を実施下さい。

12. Tenants have to obey the rules and notice from the condo or Lei Hawaii Realty Inc. It is tenant's responsibility to check the condo and Lei Hawaii Realty Inc. notice.

13. 当初の契約期間が満了した場合、その後 1 ヶ月ごとの自動更新となります。その際、オーナー様からは 45 日前の通知、テナント様からは 28 日前の書面(レイハワイ不動産が提供する書面にサインする必要があります。)での通知により、契約を解約することが可能です。(契約期間内の解約は認められていません。) また毎月の更新となった場合、オーナー様から 45 日前の通知で家賃の値上げを要求することが出来、テナントはそれを拒むことが出来ません。契約期間内の解約、退去はお預かりしているデポジットを没収させて頂きます。お部屋に損傷がある場合、更なる費用を退去後 14 日以内に負担して頂きます。

また最初の契約期間にて契約が終了し、契約延長がない可能性もございます。その場合もテナントは如何なる請求も行う事が出来ません。

13. If the lease is expired, the lease will be extended monthly. Owner can give 45 days' written notice to the email

which tenants provided in the application form. And tenants can give 28 days' written notice by using the form Lei Hawaii Realty Inc. provided. Without the form, we do not accept the leaving. If tenants end the contract or leave within the contract period, Owner will confiscate the deposit. If the tenants damage the room, tenants have to pay for the damage within 14 days.

There might be chance that the lease will end in the first term. Tenants cannot claim the lease ending date which written in the rental agreement.

14. 建物内に損傷、または当初の状態と違う状況が発生した場合、直ちにご連絡下さい。入居後の電球の交換、水詰まりの対応、水漏れ、お部屋に対しての損傷は全て負担を行って頂きます。退去時に入居時のコンディション確認用紙、またインベントリーリストと違う場合、全てテナントさんの責任で補修する必要がございます。(デポジットから全ての補修費、人件費を差し引きます。) デポジットが不足した場合、速やかにお支払い頂きます。請求後3日経過しますと8%の遅延延滞金を頂きます。

ご自身の家財、または賠償責任などに関しては、本賃貸借契約に付随の契約書 (**Renter's Insurance Lease-Addendum**) の通り、ご自身の責任で保険に加入して頂く必要がございます。弊社提供のグループポリシーを利用される場合月々14.50 ドル (今後保険会社に変更する可能性がございます。) を毎月家賃と同時に指定の銀行口座より引き落としを行います。グループポリシーに加入されない場合、ご自身にて費用の負担、保険申請作業を行い、契約までに **Renter's Insurance Lease Addendum** に記載されている条件を満たす保険に加入した事の証明 (保険証券のコピー) を管理会社に提供して頂く必要がございます。

保険の加入がない場合、契約違反となり契約は終了となります。その際既に頂いていますデポジット、家賃の返金には一切応じられませんのでご注意ください。レイハワイ不動産が保険の確認が出来ない間は物件の鍵をお渡し出来ませんので予めご注意ください。また賃貸借契約を更新される場合、更新の一ヶ月前までに新たな保険の契約を行い、その証明を管理会社に提供下さい。(弊社提供のグループポリシーに加入されている方は賃貸借契約が終了するまで自動的に保険料は口座徴収します。引き落としが出来なかった場合、契約違反となり契約を終了致します。また最初の月の日割り計算、また最終月の保険料日割りの返金などには応じられません。)

Renter's Insurance Lease-Addendum の条件を満たす保険が賃貸期間中に一時でもない場合、契約違反となり賃貸借契約は終了となり、デポジット、及び家賃の返金には応じられません。ただちに物件を退去し、違約金の発生の対象となります。

グループポリシーに加入されている場合、保険の問い合わせ、事故の申請などはお渡しするブローシヤ、また

は下記の連絡先にまずはコンタクト下さい。その後レイハワイ不動産に必ずご連絡お願いします。

Assurant's Point of Lease Insurance Program
1-800-358-0600

こちらのグループ保険に関して、レイハワイ不動産は保険料徴収以外には関わっておりません。この保険は入居者様の為に強制しております。ご自身の家財(条件を満たせば賃貸物件以外の場所での被害も含む)だけでなく、下の階への水漏れ、お部屋から下の階、道路への者の落下、転落など全てご自身の責任となります。そのような場合、高額の損害、賠償責任が発生する可能性がございます。それを防ぐ為に保険には必ず加入下さい。保険加入が行われない場合、鍵をお渡し出来ません。

万が一設備に不具合が発生した場合、オーナー、及びレイハワイ不動産は出来る限りの対応を行いますが、どうしても生活に必要でないものは補修の対象とならない場合や、代替品を用意する事で対応する事が有りますのでその旨、予めご留意ください。

14. If tenants damage the unit, notify Lei Hawaii Realty immediately. All damage has to be fixed by tenant's expense. Changing the electric bulb, fixing the slow drain, water leak and so on after moving in should be fixed by the tenants. On leaving, if the condition is different from the original condition form and the inventory list, tenants has to pay for the damages. Lei Hawaii Realty will deduct the cost from the deposit and if the amount is short, tenants has to provide the fee. If we do not receive the fee in 3 days after asking, 8% late charge will be added per claim.

For tenants' own property or any liabilities to the property and others, tenant have to have their own insurance by their own expense based on Renter's Insurance Lease Addendum. If you use our group policy provided by Assurant, we will deduct \$14.5 every month with your rent from the bank account you provide. The fee is subject to change by the insurance company. If you do not have our group policy, please send the copy of the insurance policy to us before moving in. The insurance has to cover everything listed in Renter's Insurance Lease Addendum.

If tenant does not have the fire insurance, Lei Hawaii Realty will terminate the rental agreement because tenant violate the agreement. Lei Hawaii Realty Inc. or the owner of the property will not return any rent, deposit or other fees to the tenant. Please understand that Lei Hawaii Realty Inc. cannot provide the keys for the unit unless we confirm the certificate for the insurance coving all liabilities during the lease period. When you extend the lease, tenant has to provide the certificate of the insurance more than one month in advance. If tenant has the group policy, the insurance will be extended till the end of the lease. If the fee is

not collected through the tenant's bank account, the lease will end because of violation of the lease. In that case, Lei Hawaii Realty Inc. or the owner of property will not refund any fees including rent and deposit. Also pro rate insurance fee when tenant move in and move out will not be refunded to the tenant.

Again during the lease period, if tenant does not have the appropriate insurance which defined in Renter's Insurance Lease Addendum, it will be tenant's violation of the rental agreement and the lease will be ended immediately with no refund of any fees.

If you have the Assurant's Point of Lease Insurance Program which Lei Hawaii Realty provide, please contact the following phone number in case of inquires or accidents. Then please notify Lei Hawaii Realty Inc. about the incidents.

Assurant's Point of Lease Insurance Program

1-800-358-0600

This group insurance is for the tenant's sake. Lei Hawaii Realty is nothing to do with this insurance except for collection monthly insurance fee. As well as the damages to your personal property, water leak to downstairs, drooping stuffs to the road and harm people, and falling are the common liabilities. When these happen, large amount money will be involved. To prevent these, tenants have to have the insurance for his or herself.

If appliances and other equipment are needed to be fixed, the owner or Lei Hawaii Realty Inc. will try to fix the situation. However, if the owner or Lei Hawaii Realty Inc. cannot fix them and these are not necessary to stay in the unit, there is a chance that the owner and Lei Hawaii Realty Inc. will not fix them. Please understand that the owner or Lei Hawaii Realty Inc. might provide the substitute equipment for that situation.

15. 退去時の通知は必ずこちらの契約書に添付している解約通知書をご利用下さい。テナント用ホームページ上にもございます。28 日前までに弊社に退去通知が届かない場合は退去通知は無効となります。

15. When you move out, please use the designated leaving notice attached this contract. You can find the leaving notice in Lei Hawaii Realty Inc. website. Lei Hawaii Realty Inc. has to receive the leaving notice 28 days

before moving out. If Lei Hawaii Realty Inc. does not receive it 28 days before moving, the leaving notice will be voided.

16. 退去日(お部屋の片づけが終了し、鍵を返却する日)は、レイハワイ不動産の営業時間 (平日午前 9 時から午後 5 時,祝日除く) 内となります。

16. The moving out date should be from 9 am to 5 pm, Monday to Friday except holidays.

17. 退去時は必ずプロの清掃を行い清掃が終わった状態でお部屋を明け渡し願います。プロの業者が清掃を行った証明 (領収書) を退去時メールにて送付願います。万が一清掃が行われていないと判断した場合、スタジオタイプ 200 ドル、1 ベッドルーム 300 ドル、2 ベッドルーム 400 ドル、3 ベッドルーム 500 ドルをデポジットより控除します。お部屋の状況によって記載金額以上控除する場合がございます。補修箇所の見積もりを提出した上で控除行いますがございますが、その場合、テナント様は異議を申し立てる事は出来ませんので、ご注意ください。デポジットは自動振り込みにて返却しますので、退去通知に口座番号などの情報記載下さい。クレジットカードで頂いたデポジットは頂いているクレジットカードの情報を利用し、手数料分を控除して、返金致します。海外に居住の場合は、\$ 20 の郵送代をデポジットから控除し、チェックを退去通知に記載された住所に郵送させて頂きます。チェックの郵送以外のお返しは出来ませんので予めご注意ください。

ペットを飼育されていた場合、またはサービスアニマルとともに暮らしていた場合、プラス 300 ドル (一匹、または一頭につき) の消毒代をデポジットから控除します。

17. After you move out, we will return the deposit after deducting damages. If the tenants did not clean the unit professionally, Lei Hawaii Realty Inc. will deduct the cleaning fee. \$200 for studio, \$300for 1 bedroom, \$400 for 2 bedroom, and \$500 for 3 bedroom. Please provide the proof of the professional cleaning like the receipt from the vendor before the leaving date by the email. If we receive the deposit by the credit card, we use the credit card to return the deposit with deducting the card convenience fee. Deposit will be returned by EFT. If tenants reside in a foreign country, Lei Hawaii Realty Inc. will return the check by mail. \$20 will be deducted when Lei Hawaii Realty Inc. send the check by mail to the foreign country.

For pets or service animals, we will deduct the extra 300 dollar per an animal for the sterilization fee from the deposit.

18. 電気代込みの物件にて1ヶ月の電気代が100ドルを超えた場合、100ドル超過分はテナント様にて費用を負担して頂きます。翌月分の家賃に加算させて頂きます。

18. If the electricity bill exceeds \$100 in utilities included property, tenants have to pay for the fee over \$100. The fee is charged with the next month rent.

19. 建物、お部屋には鉛入りの塗料が使われている可能性があります。(特に1978年以前に建てられたもの)必ず下記サイトの Documents メニュー内に保存されている Lead-based Paint Pamphlet の注意書きをお読みの上ご契約下さい。尚下記サイトには他に本契約書、また Rental Agreement、退去通知など契約に必要な書類、退去時に必要な書類も含まれております。必ず全ての書類、契約までにお読み下さい。(これらの書類を理解した上で契約する事は申込み時の合意事項となっております。)

<https://leihawaii.managebuilding.com>

19. Lead-based paint might be used inside and outside the units in the property. Please read the Lead-based Paint Pamphlet found in the document menu in the following link before you make contract. Especially for properties built before 1978, the lead-based paint might be used. And read and understand all documents in the documents menu. Those are documents you should understand when you make contract, when you stay, and when you leave. Those documents are supposed to understand when you applied for this property.

<https://leihawaii.managebuilding.com>

20. ベッドバグ(南京虫)などの害虫は靴や衣服などに着いて部屋内に進入する可能性が有ります。必ず定期的に掃除、換気を行い、部屋内で繁殖させないようにお願いします。ベッドバグが入居後に発生した場合、テナント様の負担にて駆除を行って頂きます。

20. Bedbug and other bugs are coming to the units with the tenant's clothes or shoes. Please clean often to avoid bugs. If those bugs appear after tenants move in, tenants have to take care by oneself.

Use this form when you leave. Please mail to us.

To: Lei Hawaii Realty Inc.
2270 Kalakaua ave. #712 Honolulu HI 96815
tel (808)922-3008 Email address: leihawaiiigroup@gmail.com
From: the tenant of the leaving unit.

Leaving Notice (28 Days' Notice is Required)

If tenants do not give this form with all information and signature, Lei Hawaii Realty Inc. and owner will not accept the leaving notice.

解約通知書 契約終了の 28 日前までにこの用紙の全ての項目を記入、署名の上、レイハワイ不動産に提出下さい。こちらの用紙が届かない場合、解約作業を行う事は出来ません。

I will leave _____

(Address : ご住所)

at _____ on _____.

(Time : 時間)

(Date: 日付)

Please contact above contact information to arrange the key return time. We need to receive all the keys. Lei Hawaii Realty will check the unit on the date above or at a later date by the vendor according with the condition from.

最終鍵渡しの日程は上記連絡先に連絡の上調整下さい。退去には全ての鍵を返却頂く必要がございます。お部屋の確認は退去後数日以内に専門業者にてコンディションフォームに基づき実施致します。

New Contact Info (新連絡先):

New Mailing & Deposit Refund Address:

(引っ越し先のご住所 : デポジット返還先住所)

Phone (電話番号):

E-mail

Initial _____

Initial _____

Use this form when you leave. Please mail to us.

・ We will return the deposit to the above address by check after deducting cleaning fee, repair fee, and shipping fee. **If tenants leave the property within the lease period, Lei Hawaii Realty will confiscate the deposit. And tenants have liability all the damages and cleaning fee.** 引っ越し先ご住所。こちらのご住所に小切手にてクリーニング代、損傷箇所の補修費、郵便代を控除し、デポジットを返却致します。賃貸借契約期間内の解約はデポジットを没収致します。損傷箇所があれば別途クリーニング代と伴に請求致します。

・ When the tenants move out to the foreign country, we will send the check to the address above. We will deduct \$20 for the shipping from the deposit. 海外居住の方のみデポジットは郵送でチェックをお送り致します。送料 20ドルをデポジットより控除致します。

・ I understand I will return the unit as same as when I moved in. If something is damaged or missing from the unit, I am the one who is responsible for paying the missing and damaged property.

私は退去時、入居時のお部屋の状態に戻して退去致します。また元々備わっていたものを紛失した場合、お部屋を損傷した場合は私の責任で、元の状態にさせていただきます。

・ I acknowledge all the terms written in the rental agreement.

契約書に記載されている項目を全て理解しております。

・ I understand I will pay the rent after the written date if some personal things are left in the unit, the room is not cleaned, or I do not present the time written above.

万が一上記の退去時に私物が残っていた場合、掃除が完了していない場合、時間に現れなかった場合、記載されている退去日以降のお家賃をお支払致します。

・ I understand the professional cleaning fee and would be deducted from your security deposit. If I use the credit card, I understand the convenience fee will be deducted from the deposit. If I lost keys, I understand I will pay for that. Cost is written in rental agreement.

デポジットより契約書記載金額の清掃費を控除する事を理解しています。またクレジットカードでの返却の場合、所定の手数料を控除し返却される事を理解致します。またお部屋の状態により、記載金額以上をお支払いする可能性があることも理解しています。また鍵を紛失した場合も契約書記載の紛失費用をお支払する事も理解しております。

・ I understand I will leave the property and give the key to Lei Hawaii Realty Inc. during 9:00 am to 5:00 pm Hawaii Time from Monday through Friday except the holiday.

退去、及び最終の鍵渡しは、平日 9時から 5時の間に行います。全てを理解した上でこちらの退去通知を提出致します。

I understand all these things and sign. 上記理解した上で下記署名、提出のほどお願い致します。

Initial _____

Initial _____

Name(お名前):

Sign (署名):

Date(日付):

Tenant understand everything listed above, fill all fields and sign below.

テナントは上記内容全て理解し、全ての項目に記載し署名致します。

Emergency Contact Information

(We might call or email them. 一度確認の為、ご連絡させて頂く場合がございます)

日本の緊急連絡先

Hawaii の緊急連絡先

お名前(Name)

お名前(Name)

ご住所(Address)

ご住所(Address)

E-mail

E-mail

電話番号(Telephone)

電話番号(Telephone)

続柄(Relationship)

続柄(Relationship)

契約者 Tenant1

契約者 Tenant 2

電話番号(Cell Phone)

電話番号(Cell Phone)

E-mail

E-mail

名前 (Name)

名前 (Name)

署名(Sign)

署名(Sign)

日付

日付

Lei Hawaii Realty Inc.

2270 Kalakua Ave. #712 Honolulu Hawaii 96815

Name:

Sign:

Date:

Initial _____

Initial _____